



# Herramientas para una educación plurilingüe

Una reseña sobre *Material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística*



**MARTINA CORAITA SAFAR** • [martucoraita@gmail.com](mailto:martucoraita@gmail.com)

Adscripta de Sociolingüística, Ayudante de Segunda del Instituto de Lingüística, Becaria CIN, actualmente trabaja con herramientas del Análisis Crítico del Discurso para pensar el discurso pedagógico en relación a la ESI. Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Buenos Aires, Argentina.



## Material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística: estructuras contrastivas guaraní-español, quechua-español

- Marta Krasan *et al.*, supervisión de Lucía Golluscio y Florencia Ciccone
- Ciudad de Buenos Aires
- Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras. Colección Puentes
- 180 páginas
- ISBN 978-987-4019-41-7

Descripción de imagen: Tapa del libro en color verde y violeta. Sobre el verde se observan dibujos como el sol, la luna, nubes así como figuras geométricas y antropomórficas.

El libro *Material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística: estructuras contrastivas guaraní-español, quechua-español* surge de un Proyecto del Programa de Extensión Universitaria (UBANEX) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires titulado: “Diversidad lingüística y cultural en el área metropolitana: prácticas participativas en una escuela primaria pública del barrio de Barracas, Ciudad Autónoma de Buenos Aires”. El proyecto fue llevado a cabo entre 2014 y 2015 por el equipo interdisciplinario que conforma la cátedra de Etnolingüística que dirigía la Dra. Lucía Golluscio. A su vez, este proyecto

**Herramientas para una educación plurilingüe**

Martina Coraita Safar

estaba articulado con el Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria (CIDAC) que también depende de la Facultad de Filosofía y Letras.

Se trata de un manual para docentes que contiene herramientas para trabajar la diversidad lingüística en el aula, específicamente, se trabaja con los contactos entre el español y el quechua y el español y el guaraní.

La estructura de este libro consiste en: una presentación donde lxs autorxs dan cuenta de las condiciones de producción, la importancia y la transferencia de este material. Luego, siguen los agradecimientos a diferentes personas e instituciones y, posteriormente, bajo el título de “¿Cómo leer los ejemplos de este material?”, se ofrece una guía para la lectura del texto, dado que contiene ejemplos en quechua y en guaraní. A esto se suma una sección denominada “Abreviaturas” con las descripciones de las siglas que se usarán en el material.

En la “Introducción”, se explican las ideologías lingüísticas que subyacen al contacto entre lenguas. Según lxs investigadorxs, dicho contacto provoca la transferencia o convergencia lingüística que trae aparejado un desprecio, por parte de quienes lo hablan como por quienes interactúan con ellxs, por la variedad de lengua en que se manifiesta, a raíz de una creencia de que se trata de una variedad “imperfecta” o “incorrecta”. Además, se enfatiza en que esta situación empeora en el caso de tratarse de una lengua americana vs. una europea. Las primeras, son desconocidas por la sociedad actual y, como sus hablantes se encuentran en una situación de marginación y vulnerabilidad tal, los juicios que recaen sobre ellas son en realidad prejuicios –negativos– sobre sus hablantes.

A continuación, el libro se separa en una sección dedicada al contacto entre el español y el guaraní y otra, dedicada al contacto entre el español y la lengua quechua. La primera fue escrita por Marta Krasan, Cynthia Audisio y Juan Krojzl y la segunda por Mayra Juanatey y Mariana Lila Rodríguez. En ambas partes se trabajan en un primer y segundo apartado, las generalidades de la lengua, que incluyen sus rasgos lingüísticos, la vitalidad de la lengua, sus antecedentes históricos, la familia lingüística a la que pertenecen y su localización geográfica. En el tercer apartado, se explica cada uno de los fenómenos de contacto entre el quechua o el guaraní y el español.

**Herramientas para una educación plurilingüe**

Martina Coraita Safar

El manual termina con unas palabras finales y un glosario en el que se explica la terminología de la gramática, anteriormente señalada en el texto con un asterisco.

El libro constituye un acercamiento a las características de los usos de las lenguas que hacen lxs estudiantes, producto de una necesidad planteada por lxs docentes, frente a contextos de diversidad lingüística y cultural. Se buscó que sirviera como material de consulta para docentes de escuelas primarias y secundarias del Área Metropolitana de Buenos Aires. Consiste en una reflexión sobre el uso de la lengua en el aula y, a la vez, una herramienta para consultar ejemplos de las lenguas quechua y guaraní en contacto con el español que permiten tanto reflexionar sobre los usos de la lengua como ofrecer ejemplos de producciones orales y escritas. De esta manera, aclaran lxs autores y la cátedra de Etnolingüística, se busca contribuir al tratamiento del “error”.

Para finalizar, este libro funciona como una reivindicación de una Argentina plurilingüe a raíz de que ofrece herramientas concretas para valorar, propiciar y fortalecer este bilingüismo en la escuela. A su vez, al finalizar, “abre las puertas” a continuar este trabajo y el diseño de dispositivos didácticos que no censuren los diversos usos del español en detrimento de un español estándar.